

**NOUVELLE
FORMULE**

FESTIVAL

TERRES DE PAROLES



**LECTURES · PERFORMANCES
SPECTACLES · RENCONTRES
EN NORMANDIE**

29 MARS – 1^{ER} MAI 2016

PROGRAMME

02 32 10 87 07
terresdeparoles.com



DEPARTEMENT DE
L'EURE



 **VEOLIA**

iropa
NORMANDIE

 **NORMANDIE-SEINE**

UN FESTIVAL RÉNOVÉ

Cette édition de Terres de Paroles réserve de grandes surprises : c'est un festival rénové que j'ai le plaisir d'accompagner cette année. Après quatre ans à explorer l'actualité littéraire, la manifestation s'ouvre à d'autres formes artistiques afin de découvrir des surprenants mariages entre le texte, la littérature et tous les arts.

Soutenir Terres de Paroles est pour moi un moyen de donner à la lecture publique une place centrale dans la vie des Normands. Si cette pratique culturelle est accessible à tous quotidiennement grâce aux bibliothèques municipales et associatives, le festival offre des opportunités uniques de découvrir et de rencontrer de nouveaux auteurs, de partager des instants d'évasion mais aussi de réflexion à partir des œuvres des écrivains et dramaturges présents. Ces moments de partage littéraire, le Département de Seine-Maritime, celui de l'Eure et la Région Haute-Normandie sont fiers de s'y associer.

Avec une programmation étendue à 24 communes, d'Eu à Évreux en passant par Envermeu, Yvetot, Jumièges, Duclair, Louviers ou Gisors, le festival invite chaque habitant à la découverte à proximité de son domicile. Ce rapprochement géographique est l'un des axes de Terres de Paroles : un rendez-vous culturel que chacun peut s'approprier, une porte ouverte à tous sur la culture, en particulier dans le milieu rural.

Je suis sûre que chacun trouvera de quoi assouvir sa soif de littérature dans le programme de Terres de Paroles. Je vous invite à découvrir ce qui est proposé dans l'ensemble du territoire : ce vaste terrain de jeu a été investi avec la complicité enthousiaste des communes et communautés de communes de Normandie que je remercie pour leur implication. Je salue à cette occasion tout le travail fourni par l'équipe de Terres de Paroles qui œuvre chaque jour pour donner à tous le goût de la lecture par des choix de programmation passionnants.

Dans l'attente de vous retrouver nombreux, veuillez accepter chers amis lecteurs, chers amis spectateurs, mes salutations littéraires.



CHARLOTTE MASSET

Vice-Présidente en charge de la culture, du patrimoine et des coopérations du Conseil Départemental de Seine-Maritime
Présidente de l'établissement public de coopération culturelle Arts 276

TERRES DE PAROLES REMERCIE SES PARTENAIRES



CHERS PUBLICS,

Terres de Paroles 2016 se métamorphose, s'épanouit, ouvre ses horizons aux littératures et aux artistes du Monde. Une évolution bâtie avec la complicité des partenaires et des artistes qui ont accompagné de leur confiance et de leur énergie ce grand chantier en 2015. C'est avec beaucoup d'émotion que nous vous invitons à participer à cette première édition.

Si au commencement était le verbe et qu'aujourd'hui encore, les mots, la littérature, la lecture, s'occupent et se préoccupent de tout ; si cette nouvelle naissance après quatre années d'expérience redessine en Normandie les enjeux, les contours et les territoires d'un festival désormais résolument tourné vers ses concitoyens, c'est que dans un contexte en pleine mutation, où les défis à relever n'ont jamais été aussi grands, il est urgent de réinventer les modes de rencontres entre les œuvres et les publics, sans présupposés.

Banquets, spectacles, rencontres, résidences, débats, visites, performances, expositions, concerts, comités de lecture, bals, piqueniques, ateliers, hackathon, revue numérique, balades poétiques... tout au long du mois d'avril – celui du renouveau – Terres de Paroles traverse et revisite toutes les formes de dialogue entre les littératures et les arts.

Quatre grands chapitres composent, organisent et géolocalisent la programmation : au nord-est, *Inimités*, à l'ouest, *Odyssées*, au sud, *Imaginaires numériques*, au centre, *Renaissance(s)*.

Deux événements exceptionnels ponctuent et rythment le festival : l'anniversaire de la naissance de William Shakespeare et notre programmation en partenariat avec Normandie Impressionniste.

Ces chapitres, ces temps forts, reflètent et incarnent les interrogations artistiques, littéraires et politiques de notre temps. Tous, auteurs, traducteurs, comédiens, danseurs, metteurs en scène, chorégraphes, jardiniers et cuisiniers, lecteurs, viennent à votre rencontre pour partager et vous faire vivre des expériences uniques, précieuses.

Que tous, partenaires inventifs et investis de cette première édition soient remerciés !

MARIANNE CLEVY

Directrice de l'établissement public de coopération culturelle Arts 276
Directrice du festival Terres de Paroles



LES INSTITUTIONS
Centre culturel italien de Paris
Communauté de communes Monts et Vallées
Communauté de communes Seine Eure
Dieppe Maritime
Festival Face-à-Face / Paroles d'Traile pour les scènes de France
Maison Antoine Vitez Médiathèque départementale de Seine-Maritime
Médiathèque départementale de l'Eure
Pôle Image de Haute-Normandie
Rectorat de l'Académie de Rouen (DAAO)

LES VILLES
Bernay, Blangy-sur-Bresle, Dieppe, Duclair, Eu, Evreux, Evreux, Fauville-en-Caux, Forges-les-Eaux, Gisors, Le Havre, Lillebonne, Louviers, Pont-Audemer, Rouen, Saint-Etienne-du-Rouvray, Saint-Nicolas-d'Allermont, Sorteville-les-Rouen, Vernon, Yvetot

LES LIEUX
Abbaye de Junnières
Association Faire vivre le Manoir du Fay
Auberge des Ruines, Junnières
Bibliothèque communautaire des Monts et Vallées
Bibliothèque municipale de Sorteville-les-Rouen
Bibliothèque Oscar Niemeyer, Le Havre
CHU – Hôpital Charles-Nicolle, Rouen
Collège Famille-Zola, Sorteville-les-Rouen
DSN, Dieppe Scène nationale
Espace de Forges, Forges-les-Eaux

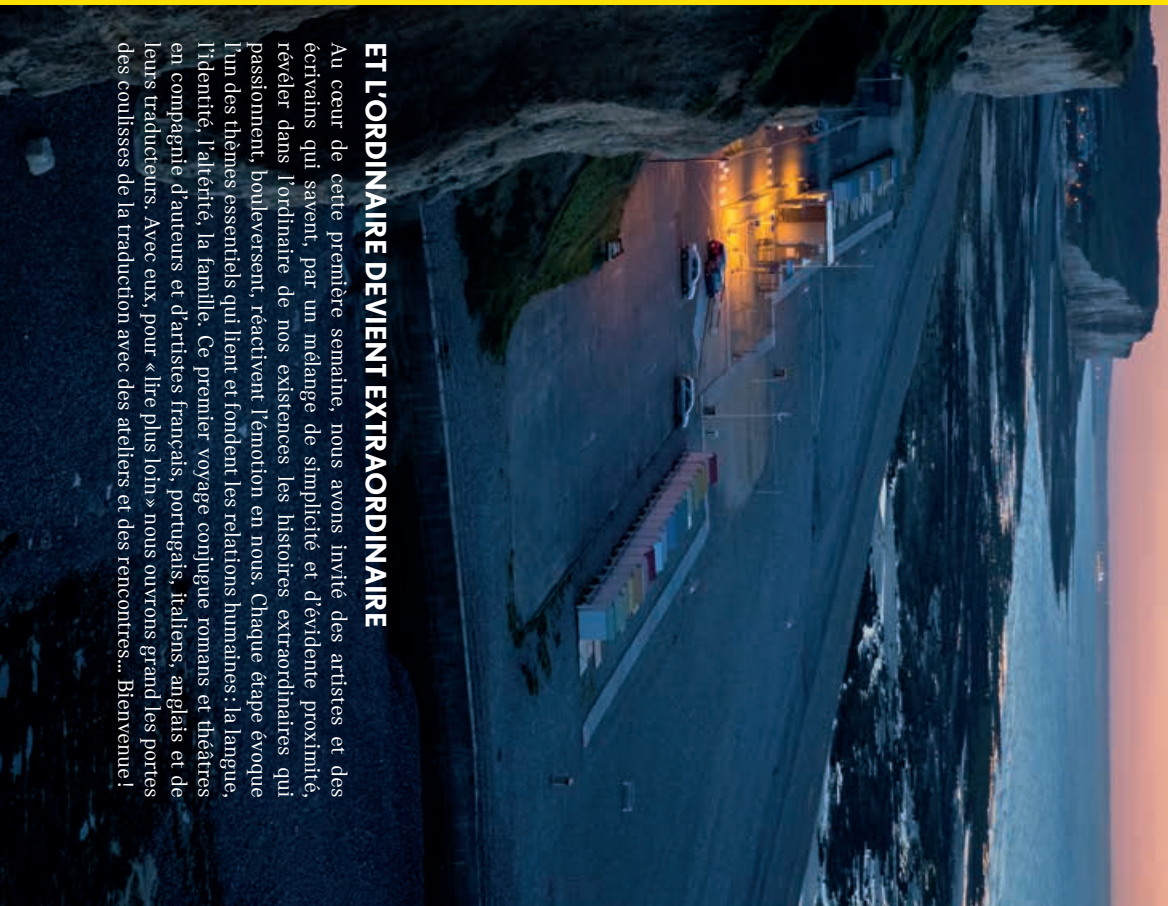
Espace Philippe-Auguste, Vernon
Hangar 23, Rouen
Historial Jeanne d'Arc, Rouen
Horrtèque de Fauville-en-Caux
Jardin du Chat Marinique, Fauville-en-Caux
Julibona.fr, Lillebonne
L'Arsenal, Val-de-Reuil
L'Éclat, Pont-Audemer
Le Moulin, Louviers
Le Relais, Le Catelier
Le Rive Gauche, Saint-Etienne-du-Rouvray
Le Trianon Transatlantique, Sorteville-les-Rouen
Le Volcan, Scène nationale du Havre
Musée Victor Hugo, Villequier
Maison Poésie la Factorie, Léry
Médiathèque de Vernon
Médiathèque Bortis Vian, Louviers
Musée Alfred Canel, Pont-Audemer
Musée Alphonse-Georges Poulain, Vernon
Musée de l'Horlogerie, Saint-Nicolas-d'Allermont
Musée des beaux-arts de Bernay
Musée des beaux-arts de Rouen
Musée municipal, Louviers
Muséum d'histoire naturelle, Le Havre
Scène nationale Évreux
Louviers-le Cadran, Évreux
Théâtre de la Chapelle Saint-Louis, Rouen
Théâtre des Bains-Douches, Le Havre
Théâtre des Charmes, Eu
Théâtre du Château, Eu
Théâtre en Seine, Duclair

LES PARTENAIRES DE L'ACTION CULTURELLE
Lycée Anguier, Eu
Lycée des métiers du bois, Evreux
Conservatoire régional de Rouen
Lycée Jehan Ango, Dieppe
Collège Alexandre Dumas, Neuville-les-Dieppe
Collège Jehan Le Povremoyne, Saint-Valéry-en-Caux
Collège Eugène Noël, Montville
Collège Claude Monet, Saint-Nicolas-d'Allermont
École de musique de Saint-Nicolas-d'Allermont
ESADHar, Master de création littéraire, Le Havre
Collège André Maurois, La Saussaye
Collège Charcot, Le Trait

LES LIBRAIRES PARTENAIRES
À l'Eure des livres, Bernay
La Grande Ourse, Dieppe
L'Encre marine, Eu
L'Oiseau Libre, Évreux
L'Ange, Gisors
La Galerie, Le Havre
Quai des Mêmes, Louviers
À La Page, Louviers
L'Armitière, Rouen
La Compagnie des livres, Vernon
La Buissonnière, Yvetot

LES ÉDITEURS
Actes Sud
Albin Michel
Éditions Espace 34
Éditions JC Lattès
Éditions Métailié
Éditions Théâtrales Flammarion
Gallimard
Éditions de l'Olivier P.O.L.
Stock
Verticales

CHAPITRE 1 INTIMITÉS



EU / DIEPPE / SAINT NICOLAS D'ALIERMONT / ENVERMEU DU 29 MARS AU 3 AVRIL

ET L'ORDINAIRE DEVIENT EXTRAORDINAIRE

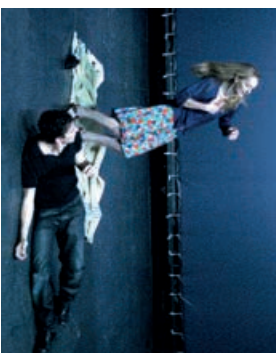
Au cœur de cette première semaine, nous avons invité des artistes et des écrivains qui savent, par un mélange de simplicité et d'évidente proximité, révéler dans l'ordinaire de nos existences les histoires extraordinaires qui passionnent, bouleversent, réactivent l'émotion en nous. Chaque étape évoque l'un des thèmes essentiels qui lient et fondent les relations humaines : la langue, l'identité, l'héritage, la famille. Ce premier voyage conjugué romans et théâtres en compagnie d'auteurs et d'artistes français, portugais, italiens, anglais et de leurs traducteurs. Avec eux, pour « lire plus loin » nous ouvrons grand les portes des coulisses de la traduction avec des ateliers et des rencontres... Bienvenue !

MARDI 29 MARS EU

DARIA DEFLORIAN & ANTONIO TAGLIARINI REALITY

THÉÂTRE (Italien surtitré)

Conception et interprétation Daria Deflorian et Antonio Tagliarini



Pendant plus de 50 ans, une femme polonaise consigna avec minutie dans 748 cahiers tous les faits de sa vie quotidienne. Dans ce spectacle qui a remporté en 2012 le prestigieux Prix Ubu, les artistes Daria Deflorian et Antonio Tagliarini ne cherchent pas à mettre en scène cette vie : ils se saisissent de cette matière en magnifiant le quotidien d'une femme ordinaire et, avec humour et sensibilité, interrogent ce que nous nommons « réalité ».

19h, THÉÂTRE DES CHARMES durée 1h / 10€ / 8€ / 6€

TIAGO RODRIGUES & TÓNAN QUITO ENTRE LES LIGNES

LECTURE (En français et portugais surtitré)

Traduction Thomas Resendes. Avec Tónan Quito

L'auteur Tiago Rodrigues et l'acteur Tónan Quito, grands complices de théâtre, doivent préparer un nouveau spectacle. Mais, entre incidents et diversions, l'auteur n'arrive pas à rendre sa copie, doute, cherche le sens... et l'acteur, seul, attend. Entre réalité et fiction, cette performance créée en 2013 sonde la relation fragile, intime et parfois mystérieuse qui lie l'auteur à l'acteur en création.

19h, THÉÂTRE DU CHÂTEAU durée 1h / 6€ / 5€ / 4€

PASCAL QUIGNARD BALETT DE L'ORIGINE DE LA LANGUE ET DE LA LITTÉRATURE FRANÇAISE

UNE PERFORMANCE DES TÉNÉBRES DE ET AVEC PASCAL QUIGNARD

Le 14 février 842, un vendredi, sur le bord de l'Ill, dans un froid terrible, sur les lèvres des soldats francs, quand ils ont à proclamer leurs serments, une étrange brume se lève. On a appelé cette brume le « français ». Nithard, en transcrivant le soir même les *Serments de Strasbourg*, est le premier à avoir noté la langue française.



Le mercredi 12 février 881 à Valenciennes, sur les bords de l'Escaut, la première œuvre de la littérature française – musique et parole – est écrite au terme du Liber Pilosus à la suite de la célébration annuelle dédiée aux reliques de la sainte. C'est la *Séquence de sainte Eulalie*. Pascal Quignard fait revivre ces deux instants.

20h30, CHAPELLE DU COLLÈGE DES JÉSUITES

12€ / 10€ / 7€

Soirée organisée en partenariat avec le Théâtre du Château et le Théâtre des Charmes

MERCREDI 30 MARS EU

TIAGO RODRIGUES TRISTESSE ET JOIE DANS LA VIE DES GIRAFES

LECTURE À PARTIR DE 12 ANS

Mise en voix et traduction : Thomas Oullardet. Avec Clémentine Baert, Christophe Garcia (distribution en cours)
Le dramaturge portugais Tiago Rodrigues raconte l'histoire de Girafe, petite fille de 9 ans qui, à la manière du Candide de Voltaire, traverse Lisbonne et découvre les dures réalités de la crise économique, du deuil, de la solitude, de la corruption... Avec cette épopée, Tiago Rodrigues dresse en filigrane le portrait d'un Portugal et d'une Europe en détresse.

19H, THÉÂTRE DES CHARMES / 6€ / 5€ / 4€

MAYLIS DE KERANGAL | EMMANUEL NOBLET RÉPARER LES VIVANTS

THÉÂTRE

Mise en scène et interprétation Emmanuel Noblet

Ce roman d'une transplantation cardiaque est une épopée à la fois collective et intime. Emmanuel Noblet en propose une adaptation menée tambour battant : l'histoire d'une chaîne humaine qui se met en branle pour réussir l'un des plus beaux tours de force de la médecine moderne.

20H30, THÉÂTRE DU CHÂTEAU durée 1h20 / 12€ / 10€ / 7€

Soirée organisée en partenariat avec le Théâtre du Château et le Théâtre des Charmes

MERCREDI 30 MARS DIEPPE

TIAGO RODRIGUES & TÓNAN QUITO ENTRE LES LIGNES

LECTURE (Voir détails page 5)

18H30, SALLE JEHAN ANGO (OFFICE DU TOURISME) / 6€ / 5€ / 4€

JUAN MAYORGA | PAUL DESVEAUX LE GARÇON DU DERNIER RANG

THÉÂTRE CRÉATION 2016

Mise en scène Paul Desveaux. Avec Nicolas Rossier, Geneviève Pasquier, Martin Karmann, Raphael Vachoux, Frédéric Landenberg, Alexandra Hledeman

Paul Desveaux s'empare du thriller psychologique de Juan Mayorga, *Le Garçon du dernier rang*. Ce récit, adapté au cinéma en 2012 par François Ozon sous le titre *Dans La Maison*, met en scène la relation trouble entre un adolescent et son professeur, liés par une aventure littéraire qui mélange fiction et voyeurisme.

20H, DIEPPE SCÈNE NATIONALE / 22€ / 18€ / 13€

Soirée organisée en partenariat avec Dieppe Scène Nationale

JEUDI 31 MARS DIEPPE

LE BANQUET DES TRADUCTEURS

LECTURES

Découvrez les derniers textes dramatiques traduits dans l'année, venus des quatre coins du monde !

18H30, DIEPPE SCÈNE NATIONALE / ACCÈS LIBRE

MAYLIS DE KERANGAL À CE STADE DE LA NUIT

LECTURE

Une femme apprend à la radio le naufrage d'un bateau de migrants près des côtes de l'île sicilienne de Lampedusa. Ce fait divers ravive en elle un imaginaire traversé de films, de lectures...

19H30, SALLE JEHAN ANGO (OFFICE DU TOURISME) / 6€ / 5€ / 4€

DAVIDE CARNEVALI | CAROLINE MICHEL PORTRAIT D'UNE FEMME ARABE QUI REGARDE LA MER

LECTURE

Mise en voix et traduction Caroline Michel. Avec Lamya Regragui... (distribution en cours)

Un homme européen séjourne dans un pays arabe pour son travail, une jeune femme y vit avec ses deux frères. Ils entament une relation, mais les différences culturelles entre eux finissent par éloigner l'homme qui se détache sans explications. La femme élabore une vengeance...

20H30, SALLE JEHAN ANGO (OFFICE DU TOURISME) / 6€ / 5€ / 4€
RENCONTRE AVEC L'AUTEUR ET LA TRADUCTRICE À L'ISSUE DE LA LECTURE

VENDREDI 1^{ER} AVRIL SAINT-NICOLAS-D'ALLERMONT

SOIRÉE PYJAMA MON PÈRE, MA MÈRE, MES FRÈRES ET MES SŒURS

LECTURE JEUNESSE À PARTIR DE 6 ANS

Avec Marie-Hélène Garnier et Jean-Marc Talbot

Tenues de nuit, doudous et couvertures sont les accessoires indispensables de cette soirée consacrée à la famille. Confortablement installés, les enfants découvriront une sélection d'albums mis en voix, en musique et en images par deux comédiens : des histoires drôles et tendres de mamans, de frères, de papis, de papas...

20H00, BIBLIOTHÈQUE / GRATUIT SUR RÉSERVATION

MARIE DARRIEUSSECO | LIO LE BÉBÉ

LECTURE

Avec la complicité de Marc Goldberg

Le défi est de taille. Comment parler couchés et petits pots sans tomber dans la mièvrerie ? Basé sur l'histoire personnelle de l'auteur, *Le Bébé* mêle angoisses humaines et instincts quasi animaliers en un récit dans lequel toutes les mères se retrouveront.

20H30, ESPACE DES 4 VENTS / 6€ / 5€ / 4€

VENDREDI 1^{ER} AVRIL LE CATELIER

DARIA DEFLORIAN & ANTONIO TAGLIARINI
REALITY

THÉÂTRE (Voir détails page 5)

20H30, LE RELAIS / 10€ REPAS INCLUS

En partenariat avec Le Relais, Centre de recherches théâtrales

SAMEDI 2 AVRIL SAINT-NICOLAS-D'ALLIERMONT

MANON ONA

KESTA

LECTURE JEUNESSE À PARTIR DE 10 ANS

Sur le chemin du collège, Kesta (garçon ou fille) choisit de ne pas prendre la navette scolaire et de suivre à pied le parcours menant aux bus de ville. Dans le tunnel emprunté vit l'homme sans années. De tentatives de dialogue en provocations mutuelles, tous deux apprendront à se connaître. L'arrivée de Celui (ou Celle) qui a raté la navette bouleversera leur petit rituel.

10H30, BIBLIOTHÈQUE / GRATUIT SUR RÉSERVATION

ATELIER DE LECTURE À VOIX HAUTE

Découvrez le plaisir de partager un texte, en le lisant à un auditoire.

14H-16H, BIBLIOTHÈQUE / GRATUIT SUR RÉSERVATION

SAMEDI 2 AVRIL ENVERMEU

DAVID GREIG
LUNE JAUNE

LECTURE

Traduction Dominique Holler. Avec Anne-Sophie Pauchet, Jean-François Lewistre, Ludovic Pacot-Grivel

Lee tue accidentellement l'amant de sa mère et s'entuit avec son amie Leila pour retrouver son père. Teis Bonnie et Clyde, les adolescents se cachent puis sont recueillis par un garde-chasse. Ce récit mêle roman, polar, poème, slam... en une épopée tragi-comique dans l'Écosse de Ken Loach, terre rituelle et mystérieuse.

19H30, SALLE DES FÊTES / 6€ / 5€ / 4€

CARRIE SNYDER
INVISIBLE SOUS LA LUMIÈRE

LECTURE

Traduction Karine Lalcheh

Aganetha Smart est une pionnière : première femme à courir le 800 mètres aux Jeux olympiques en 1928, elle ramène la médaille d'or. Âgée de 104 ans, elle vit seule dans une maison de retraite. Mais la vie d'Aganetha va être bouleversée par deux étrangers... Avec eux, elle va vivre des moments merveilleux, sur les traces de sa jeunesse.

20H30, SALLE DES FÊTES / 6€ / 5€ / 4€



DIMANCHE 3 AVRIL SAINT-NICOLAS-D'ALLIERMONT

HWAUM CHAMBER ORCHESTRA / YEJIN GIL /
FRANÇOIS-XAVIER SZYM CZAK
ESTAMPES

CONCERT

Claude Debussy *Estampes*, Modeste Moussorgski *Les Tableaux d'une exposition*, Sun-Hee Cho *Au-delà du portrait de la Belle*, Young Eun Baek *La femme au fichu vert*, Hannah Hanbiel Choi *Femme se coiffant*

Avec *Estampes*, Debussy définit son style et bouleverse l'utilisation du piano : l'instrument sentimental confidant des romantiques se mue en une machine à rêve dont la palette sonore fait entendre une harmonie nouvelle, d'une grande sensibilité. À partir de cette œuvre majeure, le programme, composé avec l'ensemble coréen Hwaum Chamber Orchestra et la participation de François-Xavier Szymczak (qui joue le rôle de maître de cérémonie pour ce concert), est une invitation au voyage.

11H, ESPACE DES 4 VENTS durée 1h30 / 18€ / 14€ / 11€

BRUNCH

Un brunch convivial vous permettra de prolonger cette matinée musicale.

12H30 ESPACE DES 4 VENTS / 10€

DU 29 MARS AU 2 AVRIL UN SPECTACLE ITINÉRANT !



COMPAGNIE KTHA
JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX
SPECTACLE DE RUES (LITTÉRALEMENT)

Que se passe-t-il le matin, dans nos têtes et nos cœurs pendant les 9 minutes qui séparent la première et la seconde sonnerie du réveil ? Cet instant cotonneux où tout est possible est le point de départ d'un parcours en travelling arrière à bord d'un camion suivi par trois comédiens qui regardent les spectateurs dans les yeux. Un spectacle à 3,5km/h, une bulle de théâtre en balade dans la ville.

29 MARS 17H ET 19H, EU

31 MARS 12H30 ET 18H, DIEPPE

1^{ER} AVRIL 11H, 14H ET 19H, SAINT-NICOLAS-D'ALLIERMONT

2 AVRIL 18H, ENVERMEU

10€ / 8€ / 6€



LES ARTISTES INVESTISSENT LE TERRITOIRE !

RÉSIDENCE DE TRADUCTION CAROLINE MICHEL

Traductrice, comédienne, metteuse en scène, Caroline Michel posera ses bagages cet hiver à Dieppe. Pour partager sa passion pour le théâtre italien contemporain, elle interviendra dans les collèges Claude Monet (Saint-Nicolas-d'Aliermont), Jehan le Poyremoyne (Saint-Valéry-en-Caux) et Alexandre Dumas (Neuville-lès-Dieppe) ainsi qu'au lycée Jehan Ango (Dieppe) autour des textes de Davide Carravai et proposera aussi des temps de rencontres pour tous.

Rencontre et atelier d'initiation à la traduction (ouvert à tous) Médiathèque de Saint-Valéry-en-Caux Jeudi 17 mars, 18h30

RÉSIDENCE MICKAËL DE OLIVEIRA

À l'occasion de la représentation de *No(s) Révolution(s)* (texte de Mickaël de Oliveira mis en scène par Anne Monfort), l'auteur rencontrera une classe de lycée pour échanger autour de la notion de révolution (voir p.22).

PARCOURS D'AUTEUR TIAGO RODRIGUES

Le dramaturge, metteur en scène et comédien portugais sera à Eu et à Dieppe pour la lecture d'*Entre les lignes*, un texte inédit tout juste traduit en français et la lecture mise en scène de *Tristesse et joie dans la vie des girafes*, conte initiatique pour tous et *Antoine et Cléopâtre*, variation autour de la pièce de Shakespeare (voir p.5, 6 et 29).

IMMERSION DANS LE TERRITOIRE COMPAGNIE KTHA

La compagnie française propose un spectacle à bord d'un camion, avec un parcours spécialement adapté dans 10 communes : le spectacle vient à vous, laissez-vous tenter !

À Eu, Dieppe, Saint-Nicolas-d'Aliermont, Envermeu, Le Havre, Évreux, Louviers, Duclair, Rouen, Pont-Audemer... (voir p.9, calendrier)

PARCOURS D'AUTEUR ALICE ZENITER

Découvrez l'univers d'Alice Zeniter, auteure aux multiples talents avec une lecture pour la jeunesse (*Hansel et Gretel*), une visite guidée de l'exposition *Portraits de femmes* (Musée Alfred Poulain, Yvernon), une table ronde sur le thème « Femmes créatrices » et deux lectures : l'une musicale sur le thème de l'amour et l'autre de son dernier roman, *Juste avant l'oubli* (voir p.24, 27 et 28).

PARCOURS D'AUTEUR BRIGITTE GIRAUD

L'auteur sera à Sorteville-lès-Rouen pour créer *Envers et contre toi*, lecture musicale sur le thème du couple et participer à une table ronde « Femmes créatrices ». À Pont-Audemer, elle écrit en résidence sa visite de l'exposition Normandie Impressionniste *Jeanne Fortin, portraits d'une époque*. (voir p.24 et 28).

CHAPITRE 2 ODYSSÉES

Porté par un puissant désir d'évasion, le festival embarque vers la Suède, le Danemark, l'Islande, l'Italie, et dresse une carte sensible de la ville où Les Bains-Douches, le Muséum d'histoire naturelle, la bibliothèque Oscar Niemeyer, le Volcan abritent lectures, performances, spectacles.

Conçu comme une odyssée, ce week-end au Havre va à la rencontre de personnages et de destins inoubliables, explore un peu plus avant les paysages intimes et bouleversés de nos vies se heurtant au chaos de l'histoire. Eclectique, curieux et parfois impertinent, le programme ouvre grand les horizons des textes, en faisant sien l'enthousiasmant proverbe chinois : Ouvrir un livre, c'est lui qui t'ouvrira.

JEUDI 7 VENDREDI 8 SAMEDI 9 AVRIL LE HAVRE

ALLIO & WEBER PERFORMANCES

Les auteurs et metteurs en scène Éléonore Weber et Patricia Allio investissent le Muséum d'histoire naturelle du Havre et présentent trois propositions dont une création réalisée in situ.

MUSÉUM D'HISTOIRE NATURELLE / PASS 3 PERFORMANCES 10€ / 8€ / 6€

PRIM'HOLSTEIN PERFORMANCE

Prin Holslein s'appuie sur la description d'une performance qui a été imaginée mais qui n'a pas pu avoir lieu. Un texte projeté finit par impliquer les spectateurs dans un réseau de questionnements et propose un espace-temps de lecture collective.

JEUDI, VENDREDI ET SAMEDI 18H

CONTRE NATURE

VISITE GUIDÉE - CRÉATION 2016

Prolongement participatif et installation sonore, « La Voix du musée » propose une contre-visite à travers la collection jusqu'à l'espace réservé aux enfants où elle organise des exercices pédagogiques détournés pour adultes. L'occasion de revisiter quelques présupposés du naturalisme ancien et contemporain.

JEUDI 19H

LE SYNDROME DU PAYSAGE

PERFORMANCE

Cette conférence-performance pose l'hypothèse fantaisiste que l'architecture de nombreux musées, ouverte sur l'extérieur, favoriserait la contemplation des paysages au détriment des œuvres !

SAMEDI 19H

VENDREDI 8 ET SAMEDI 9 AVRIL LE HAVRE

COMPAGNIE AKTÉ POLIS

THÉÂTRE

Mise en scène Arnaud Troallic. Avec David Charcoï, Julien Flament, Maxime Lévaque

À l'aide d'un faux sondage sur le bonheur, trois acteurs interpellent les passants depuis un conteneur vitré, posé dans la rue: chacun est alors invité à s'asseoir, à s'exprimer et fortement encouragé à partager son point de vue avec les autres. Sous une apparente légèreté, cette performance-spectacle invite à réfléchir à la question: c'est quoi, être heureux ensemble?

À PARTIR DE 14H, ESPACE NIEMEYER / ACCÈS LIBRE

En partenariat avec Le Volcan, Scène nationale du Havre

COMPAGNIE KTHA

JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX

SPECTACLE DE RUE (Voir détails page 9)

8 AVRIL 14H30 ET 18H / 9 AVRIL 14H30 ET 17H30 / 10€ / 8€ / 6€

En partenariat avec Le Volcan, Scène nationale du Havre

JEUDI 7 AVRIL LE HAVRE

AGNÈS DESARTHE PAR ELLE-MÊME CE CŒUR CHANGEANT

LECTURE

En 1909, seule à Paris, la jeune Rose est projetée dans un monde en ébullition: l'affaire Dreyfus, les années folles, la naissance du féminisme... Rose trace son chemin, passe des bas-fonds à la vie de bohème. Usant de toutes les ressources romanesques, Agnès Desarthe mêle l'intime et l'historique dans ce livre baroque qui signe son retour à la fiction.

20H30, BIBLIOTHÈQUE NIEMEYER / 6€ / 5€ / 4€

RENCONTRE AVEC L'AUTEURE À L'ISSUE DE LA LECTURE



VENDREDI 8 AVRIL LE HAVRE

LES BIBLIOTHÈQUES IDÉALES DES ÉCRIVAINS

RENCONTRE - LECTURE

Quels livres emporteriez-vous sur une île déserte? Une question que nous posons aux écrivains, traducteurs et artistes présents en compagnie d'invités, experts et responsables de bibliothèques en Europe du Nord. Interventions, lectures et conversations pour les passionnés des littératures étrangères.

15H, BIBLIOTHÈQUE NIEMEYER / ACCÈS LIBRE

DARIA DELFORIAN & ANTONIO TAGLIARINI CENE ANDIAMO PERNON DARVI ALTRE PREOCCUPAZIONI / NOUS PARTONS POUR NE PLUS VOUS DONNER DE SOUCIS

THÉÂTRE (Italien surtitré)

Mise en scène Daria Delforian et Antonio Tagliarini. Avec Daria Delforian, Monica Piseddu, Antonio Tagliarini et Valentino Villa



Happés par la crise, quatre retraitées grecques décident de se suicider pour que leurs pensions cessent de peser sur la collectivité. Inspiré d'un roman, le spectacle est une investigation sur ces personnages dont on ne connaît rien sauf leur choix final. La représentation, sans cesse confrontée à sa limite, prend les spectateurs au jeu: toutes fictives qu'elles soient, ces femmes forcent à regarder notre monde tel qu'il est.

20H, THÉÂTRE DES BAINS-DOUCHES / 20€ / 16€ / 12€



SAMEDI 9 AVRIL LE HAVRE

JONAS HASSEN KHEMIRI J'APPELLE MES FRÈRES

LECTURE

Traduction Marianne Ségol-Samoy. Avec Valérie Diome, Anne-Sophie Fauchet, Jean-François Lewistre, Ludovic Paoli-Crinet



S'inspirant de l'attentat suicide commis par Taimour Abdulwahab à Stockholm en décembre 2010, l'auteur fait parler Ammor, un jeune homme de la seconde génération issue de l'immigration, confronté à une sorte de culpabilité collective de par le seul fait de ses origines. Un monologue intérieur saisissant et finement ciselé, qui soulève avec beaucoup de subtilité des questions liées aux sentiments d'exclusion et d'appartenance, vécus du point de vue individuel et collectif.

BRUNCH

Un brunch convivial vous permettra de prolonger cette matinée de lecture et d'échanger avec l'auteur et sa traductrice autour du texte.

11H, LE VOLCAN, FIZ / LECTURE, RENCONTRÉ ET BRUNCH 15€
RENCONTRÉ AVEC L'AUTEUR (SOUS RÉSERVE) ET SA TRADUCTRICE À L'ISSUE DE LA LECTURE
En partenariat avec Le Volcan, Scène nationale du Havre

ATELIER DE LECTURE À VOIX HAUTE

Découvrez le plaisir de partager un texte, en le lisant à un auditoire.

14H-16H, BIBLIOTHÈQUE NIEMEYER / GRATUIT SUR RÉSERVATION

EIRÍKUR ÖRN NORDDAHL

ILLSKA

LECTURE

Traduction Eric Boury



Illska veut dire « le mal » en islandais. L'Holocauste, le mal suprême est au cœur de ce roman puissant qui montre Agnès, juive de Lituanie vivant en Islande, perdue entre les deux hommes qu'elle aime : Omar et Arnor, le néo-nazi. En quête d'identité, Agnès parcourt l'histoire de l'extrême droite en Europe et à travers elle, l'auteur évoque les avatars contemporains du fascisme.

20H30, ROTONDE DE LA BIBLIOTHÈQUE NIEMEYER / 6€ / 5€ / 4€
RENCONTRÉ AVEC L'AUTEUR ET SON TRADUCTEUR À L'ISSUE DE LA LECTURE

À LA TABLE DES ARTISTES

REPAS

Terres de Paroles vous propose de partager un grand repas convivial : une façon agréable de prolonger une belle soirée.

22H, ESPACE NIEMEYER / 10€

ENTRE LES LIGNES LA REVUE LITTÉRAIRE DU FESTIVAL

www.entrelignes-larevue.fr

Esta revista, que agora nasceu em um contexto muito diferente, é dirigida ao leitor. Ela é a força da verdade que vive em mim.

Parce que la littérature est une clef pour comprendre le monde, parce que la littérature irrigue toutes les formes d'arts et parce que la poésie, cette petite chose fragile et délicate, insaisissable et irritante parfois, ne se contente pas du seul champ de la littérature pour surgir, le festival Terres de Paroles crée une revue littéraire en ligne.

UN ESPACE ENTRE LES ARTISTES ET LE PUBLIC

Parce que, on l'a vu, on le voit encore, il faut parfois un peu de distance pour bien appréhender le monde, celui d'hier et d'aujourd'hui, dans toute sa nouveauté et sa pérennité, entrelignes-larevue.fr sera cet espace « entre deux ». Entre les artistes et le public, entre la littérature et le spectacle vivant, entre les auteurs et le patrimoine, certes dans le but d'informer et de guider les lecteurs au travers des foisonnements épiques de la programmation du festival Terres de Paroles, mais également en les invitant à des échappées belles sur les chemins de traverses de la libre pensée poétique en proposant des dossiers transversaux et posant des questions sur l'état du monde tel qu'il est.

UNE AVENTURE JOYEUSE

Proposer de découvrir le monde à travers le regard singulier d'un artiste est le projet du festival. Proposer de comprendre et d'accompagner les gestes artistiques est l'aventure joyeuse à laquelle le lecteur est invité !

ÉDIPPO – Julgas que consentirei que me continues a falar nesse tom? Não emento, mulher. Eu já não sou mais o mesmo.

Direction éditoriale Hervé Pons / Marianne Clew

Développement Apollonet

Illustration extraite de la pièce *Entre les lignes* de Tiago Rodrigues

CHAPITRE 3

IMAGINAIRES
NUMÉRIQUES

QUAND LA LITTÉRATURE IMAGINE LE NUMÉRIQUE !

Difficile aujourd'hui d'imaginer ce que serait notre vie si la révolution numérique n'avait pas eu lieu. Qu'en est-il dans la littérature, le théâtre, l'écriture et la lecture ? L'innovation technologique semble parfois prendre le pas sur l'imaginaire, est-ce le cas ? Avec la complicité de chercheurs, d'artistes et d'écrivains, nous avons imaginé ce Bivouac où se croisent lectures, rencontres, ateliers, romans, pièces de théâtre, films dans tous les espaces du Cadran ! Quel que soit l'âge de votre ordinateur et le vôtre, que vous soyez néophytes ou passionnés, découvrez ce qu'artistes et romanciers écrivent et lisent dans cet univers numérique.

VENDREDI 15 ET SAMEDI 16 AVRIL ÉVREUX

SALON DE LECTURE NUMÉRIQUE JEUNESSE

Un espace pour découvrir la lecture de demain ! Venez faire l'expérience de la lecture numérique à travers quelques ouvrages choisis pour vous, dans un coin cosy où vous pourrez vous détendre et découvrir les nouveaux outils de lecture. Sélectionnées pour leurs qualités esthétiques et narratives, les œuvres présentées dans le salon seront à tester sur place par les petits et les grands, pour le plus grand plaisir de tous !

DE 14H À 18H, LE CADRAN / ACCÈS LIBRE



3

VENDREDI 15 AVRIL ÉVREUX

KTHA COMPAGNIE
JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX

SPECTACLE DE RUE (Voir détails page 9)

16H ET 18H30, LE CADRAN / 10€ / 8€ / 6€

GUÉNAËL BOUTOUILLET
LE BANQUET D'OUVERTURE

RENCONTRE - DÉBAT - REPAS

Auteur, formateur, médiateur web, Guénaël Boutouillet est un explorateur passionné des nouveaux chemins de la création numérique en littérature. Il inaugure ce chapitre de festival consacré au digital en partageant avec nous petites et grandes questions en compagnie des artistes du week-end, autour d'un buffet convivial et qui marquera également le lancement du week-end, durant lequel plusieurs équipes de développeurs vont s'affronter.

19H30, LE CADRAN / 10€

JENNIFER HALEY
LE NÉTHÉR

LECTURE

Traduction Emmanuel Caillot, Avec Anne-Sophie Pauchet et Ludovic Paquot-Grivet

Dans un futur proche, Internet est devenu essentiellement accessible par le Néther, un univers virtuel immersif composé d'une multitude de mondes virtuels thématiques. Les humains du monde réel peuvent y piloter des personnages et interagir entre eux, tisser des relations de toutes sortes. La pièce questionne les rapports entre les hommes, dès lors que ceux-ci deviennent virtuels.

21H, LE CADRAN / 6€ / 5€ / 4€

RENCONTRE AVEC LE TRADUCTEUR APRÈS LA LECTURE

VENREDI 15 ET SAMEDI 16 AVRIL ÉVÈUX

COMPAGNIE AKTÉ

POLIS

(Voir détails page 12)

TOUTS LES JOURS À PARTIR DE 14H, LE CADRAN / ACCÈS LIBRE

FRÉDÉRIC DESLIAS & LÉOPOLD FREY | ÉRIC SADIN SOFTLOVE

LECTURE ROBOTIQUE EXPÉRIMENTALE

Vingt-quatre heures de la vie d'une femme à travers le regard de son assistant numérique. Avec ce roman remarqué, l'auteur et philosophe Eric Sadin poursuit une réflexion originale sur notre environnement technologique contemporain. Une intelligence artificielle, créée par Frédéric Deslias et Léopold Frey, baptisée m.Art (prononcez « Mati »), sera le lecteur des extraits.

VENREDI 17H30 ET 18H30 / SAMEDI 16H, 17H, 18H ET 19H, LE CADRAN / 6€ / 5€ / 4€

SAMEDI 16 AVRIL ÉVÈUX

À LA TABLE DES HACKEURS !

Déjeunez avec les équipes artistiques et les développeurs.

12H, LE CADRAN / 10€

COMPAGNIE DÉRÉZO SURPRISES

La compagnie de théâtre forain contemporain brestoise, qui s'est donné pour mission de réveiller le plaisir que l'on prend à être ensemble, interviendra par surprise au milieu des participants tout au long de la journée !

À PARTIR DE 14H, LE CADRAN / ACCÈS LIBRE

JEFFERSON DESMOULAINS

COLLECTE DE RÊVES

Le metteur en scène Jefferson Desmoulinas installera ses machines au Cadran pour un voyage dans le réseau des rêves : venez naviguer et murmurer les vôtres.

À PARTIR DE 14H, LE CADRAN / ACCÈS LIBRE

PIERRE CARNIAUX & THIERRY FOURNIER LAST ROOM / DÉPLI

VIDÉO - CINÉMA INTERACTIF

Le réalisateur Pierre Carniaux et le plasticien Thierry Fournier créent conjointement le film *Last Room* et l'œuvre interactive pour iPad *Dépli*. *Dépli* propose une nouvelle forme d'expérience du cinéma : une navigation à travers le film *Last Room*. Un cinéma « jouable » et sensuel, où le spectateur recrée son propre parcours sensible dans le film en choisissant et en mélangeant les plans, leur sens, leur vitesse...

15H, LE CADRAN durée 2h15 / 10€ / 8€ / 6€

L'HACKATHON DE TERRES DE PAROLES

APÉRO - PRÉSENTATION DES RESULTATS ET PROJETS

Dès le vendredi soir, les développeurs relevent le défi de la création d'une nouvelle application dédiée à la lecture, les publics éloignés et l'accessibilité. Les projets seront présentés lors de cet apéro-rencontre.

Tous les éléments sur l'Hackathon et inscription sur le site du festival et la revue *Entre les Lignes*.

17H30, LE CADRAN / ACCÈS LIBRE

JENNIFER HALEY

QUARTIER 3: DESTRUCTION TOTALE

LECTURE

Traduction Emmanuel Galliot. Avec Ludovic Pacot-Giviel et les élèves du conservatoire Arthur Honegger du Havre

Un groupe d'adolescents américains tente d'atteindre le dernier niveau d'un jeu vidéo qui se déroule dans un quartier identique à celui dans lequel ils vivent. Petit à petit, les actions destructrices des joueurs troublent le calme de la banlieue et les relations entre jeunes et adultes se détériorent. Avec cette pièce, Jennifer Haley montre la porosité entre la réalité et l'univers du jeu.

18H30, LE CADRAN / 6€ / 5€ / 4€



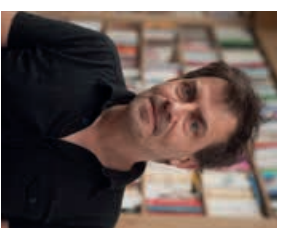
DOMINIQUE CARDON MA BIBLIOTHÈQUE IDÉALE

RENCONTRE

Une personnalité de la vie publique, un scientifique ou un artiste partage avec le public ses « incontournables », les livres qu'il emporterait sur une île déserte.

Dominique Cardon est sociologue. Il est l'auteur de l'essai remarqué *À quoi rêvent les algorithmes*, *Nos vies à l'heure des big data* paru cet automne.

20H, LE CADRAN / GRATUIT SUR RÉSERVATION



BENOÎT DUTEURIRE L'ORDINATEUR DU PARADIS

LECTURE

Dans une société à peine imaginaire où les réseaux se dérèglent, où les informations des uns arrivent sur les ordinateurs des autres, où les femmes et les hommes guerrieroient sans relâche, deux jeunes banlieusards opposent une résistance à l'ordre établi. L'intrigue, nourrie par toutes les peurs de l'époque, alterne avec les interventions débonnaires du Grand Saint-Pierre...

21H, LE CADRAN / 6€ / 5€ / 4€

RENCONTRE CROISÉE AVEC BENOÎT DUTEURIRE, DOMINIQUE CARDON ET EMMANUEL GAILLOT, TRADUCTEUR DE JENNIFER HALEY, À L'ISSUE DE LA SOIRÉE



PRIX DES LECTEURS TERRES DE PAROLES 2016

Terres de Paroles organise son premier prix des Lecteurs : cette année, 80 personnes réparties en 4 comités animés par des comédiens professionnels (Anne-Sophie Paucher, Valérie Diome, Ludovic Paquot-Grivel, Jean-François Levisire) sont devenues membre du jury et vivront le festival de manière privilégiée. 25 pièces de théâtre et 6 romans de l'actualité récente ont été sélectionnés par l'équipe du festival, les comédiens et les libraires partenaires : le jury aura la lourde tâche d'en choisir un seul par catégorie et de décerner le Prix Terres de Paroles.

REMISE DU PRIX LE 28 AVRIL

Les deux textes choisis seront lus pendant le festival cette année (voir page 25) et leurs auteurs seront accompagnés et particulièrement mis en avant lors de l'édition 2017 du festival. Rendez-vous le jeudi 28 avril à l'Historial Jeanne d'Arc de Rouen pour assister à une soirée de lecture exceptionnelle et à la remise du prix, en présence du romancier et du dramaturge choisis.

JURY VIRTUEL : VOTEZ À DISTANCE !

Participez à la sélection du roman : lisez les 6 textes proposés et votez pour votre favori depuis le site Internet du festival.

Ce cœur changeant, Agnès Desarthe (éd. L'Olivier)

Une forêt d'arbres creux, Antoine Choplin (éd. La fosse aux ours)

Ma, Hubert Haddad (éd. Zulma)

La Brigade du rire, Gérard Morfillat (éd. Albin Michel)

Profession du père, Sorji Chalandon (éd. Grasset)

Les Gens dans l'enveloppe, Isabelle Momin (éd. L'Arles)

CHAPITRE 4

RENAISSANCE(S)

Les écrivains et les artistes invités pour clore ce dernier chapitre nous incitent à trouver la nécessité comme l'énergie de réinventer le monde. Ces œuvres fortes, bouleversantes, nous ouvrent avec lucidité et acuité de nouvelles voies. Révolution, Résilience, Résistance : trois invitations à renaitre au monde. Ces créations littéraires, théâtrales, chorégraphiques, musicales, ces voix célèbrent le « temps d'avril », celui de la victoire sur l'hiver, qui part, qui va partir, qui est peut-être déjà parti. *Le Sacre du printemps*, éternellement vivace, ouvre le bal de cette semaine dans l'agglomération rouennaise. Vive le printemps !

JEUDI 21 AVRIL DUCLAIR

ANNE MONFORT | MICKAEL DE OLIVEIRA & ULRIKE SYHA NOS RÉVOLUTION(S)

THÉÂTRE

À quoi ressemblerait une révolution si elle avait lieu aujourd'hui ? Quels en seraient les slogans ? Quatre acteurs de trois nationalités différentes (allemande, française, portugaise) proposent leur révolution imaginaire à partir d'anecdotes, de tableaux ou de souvenirs venus de différentes époques et pays, et soulèvent une question d'actualité : quels révolutionnaires sommes-nous ?

20H, THÉÂTRE EN SEINE / 15€ / 12€ / 9€
RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE DU SPECTACLE À L'ISSUE DE LA REPRÉSENTATION

Un parcours autour du corps, de la musique et de la danse, à suivre dans toute la métropole !

MARDI 19 ET MERCREDI 20 AVRIL VAL-DE-REUIL

DOMINIQUE BRUN SACRE #197 / SACRE #2

DANSE

Musique Igor Stravinsky, Chorégraphie originale - Adaptation Dominique Brun



La chorégraphie du *Sacre du printemps* de Nijinski a révolutionné la danse du XX^e siècle et inspiré les plus grands. La Française Dominique Brun propose une double relecture du chef d'œuvre de 1913, mettant en regard restitution de la version d'origine avec 30 danseurs en costumes d'époque (*Sacre #2*) et une relecture contemporaine (*Sacre #197*) qui réunit 6 interprètes dont les chorégraphies enchaînées jettent un éclairage insolite et mystérieux sur cette œuvre magique.

19H30, THÉÂTRE DE L'ARSENAL durée 1h35 + entracte / 25€ / 20€ / 15€
En partenariat avec le Théâtre de l'arsenal

VENDEDI 29 AVRIL ROUEN

NATHALIE FILLION SACRÉ PRINTEMPS !

MUSIQUE À PARTIR DE 7 ANS

Texte et mise en scène Nathalie Fillion



À partir du *Sacre du printemps* d'Igor Stravinsky, Nathalie Fillion imagine un concert spectacle étonnant qui ouvre aux enfants les portes de cet immense chef d'œuvre de la musique classique : deux musiciens, un piano et une conteuse les emmènent en 1913, à la création de la pièce.

20H, AUDITORIUM DU LYCÉE CORNEILLE durée 1h / 6€
En partenariat avec le Hangar 23

21, 27 ET 28 AVRIL

COMPAGNIE KTHA JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX

SPECTACLE DE RUE (Voir détails page 9)

21 AVRIL 14H30 ET 19H, DUCLAIR
27 AVRIL 15H ET 19H, ROUEN
28 AVRIL 18H ET 20H, ROUEN
10€ / 8€ / 6€

SAMEDI 30 AVRIL ROUEN

RADHOUANE EL MEDDEB AU TEMPS OÙ LES ARABES DANSAIENT

DANSE



Le Tunisien Radhouane El Meddeb s'inspire des danses traditionnelles orientales et d'images de l'âge d'or du cinéma arabe (des années 40 à 70) pour créer un spectacle avec quatre danseurs qui évoque avec nostalgie une époque faste de la culture populaire tunisienne, aujourd'hui brisée par la menace obscurantiste.

15H, LA CHAPELLE SAINT-LOUIS / 18€ / 14€ / 11€

SAMEDI 30 AVRIL ROUEN

SYLVAIN GROUD TROIS SACRÉS

DANSE

Avec cette création autour du sacre, le danseur et chorégraphe français Sylvain Groud, qui fut pendant 10 ans danseur pour Angelin Preljocaj, interroge le désir. Trois hommes interprètent trois solos, trois façons de danser seul au plateau avec pour musique des voix de femmes.

19H30, LA CHAPELLE SAINT-LOUIS / 18€ / 14€ / 11€
Soirée organisée en partenariat avec le Hangar 23 et La Chapelle Saint-Louis

VENDEDI 22 AVRIL SOTTEVILLE-LÈS-ROUEN

LOT VEKEMANS | PAUL DESVEAUX POISON

LECTURE

Traduction Alain van Cruylen. Mise en voix Paul Desveaux. Avec Valérie Dashwood et Serge Baveau

Un homme et une femme qui ne se sont pas vus depuis plusieurs années sont tous deux convoqués par l'administration d'un cimetière: un mystérieux « poison » contamine le sol et oblige le déplacement des tombes. Des années après leur divorce, ils se retrouvent dans le bâtiment d'accueil et reprennent un dialogue que la mort de leur enfant a interrompu.

19H30, AUDITORIUM DU COLLÈGE ÉMILE ZOLA / 6€ / 5€ / 4€

BRIGITTE GIRAUD & SÉBASTIEN SOUCHOIS ENVERS ET CONTRE TOI

LECTURE MUSICALE

Avec Brigitte Giraud (textes et voix), Sébastien Souchois (composition et saxophone), Casba Palotai (guitares, banjo), Bernard Cochin (contrebasse, basse), Thomas Milleau (batterie, percussions) et un quatuor à cordes de l'Orchestre de l'Opéra de Rouen réuni autour d'Anaël Rousseau (violoncelle)

Le duo est animé par un seul objectif: parler de l'amour! Du talent qu'il faut pour le réinventer chaque jour, du défi que se lancent les amoureux d'enchanter le quotidien... Alliant textes et chansons, les scènes s'enchaînent comme dans un film sur une bande-son pop, avec un ton lucide et plein d'espoir, de mélancolie mais surtout d'humour.

21H, TRIANON TRANSATLANTIQUE / 16€ / 13€ / 10€

RENCONTRE CROISÉE AVEC LES AUTEURS À LISSUE DE LA LECTURE

Soirée organisée en partenariat avec Le Trianon Transatlantique

MARDI 26 AVRIL SOTTEVILLE-LÈS-ROUEN

FEMMES CRÉATRICES

RENCONTRE-LECTURE

Avec Claire Barrabès, Aurore Evain, Brigitte Giraud, Alice Zeniter (auteures), Marie Patonef (metteure en scène), Marion Bileau (plasticienne)

18H, BIBLIOTHÈQUE MUNICIPALE / GRATUIT SUR RÉSERVATION

En partenariat avec la bibliothèque municipale de Sotteville-lès-Rouen.

ALICE ZENITER ET NATHAN GABILY IL YA EU DE BONNS MOMENTS

LECTURE MUSICALE

À l'aide d'un montage de textes extraits des romans d'Alice Zeniter, les deux comparés mêlent leurs voix autour des thèmes de l'amour et du désir. Les histoires s'entrelacent jusqu'à ce que les personnages semblent se répondre d'un livre à l'autre et créer ensemble un nouveau texte.

20H30, TRIANON TRANSATLANTIQUE / 10€ / 8€ / 6€

MERCREDI 27 AVRIL ROUEN

RÉSISTE!

LECTURE JEUNESSE À PARTIR DE 8 ANS

Faites partager à vos enfants les thèmes forts de ce chapitre de festival avec cette sélection d'extraits d'albums jeunesse autour de la résistance et de la guerre.

15H, HISTORIAL JEANNE D'ARC / GRATUIT SUR RÉSERVATION

MERCREDI 27 AVRIL ROUEN

PAUL VEYNE PALMYRE, L'IRREMPLAÇABLE TRÉSOR

LECTURE

Historien spécialiste de l'antiquité gréco-romaine, Paul Veyne a été fortement marqué par la destruction de Palmyre par l'organisation terroriste Daech. Il esquisse avec cet essai un portrait de ce que fut la splendeur de ce site qu'on ne peut plus désormais connaître qu'à travers les livres. Avec lui, nous découvrons cet immense vestige d'un monde aboli.

19H30, HISTORIAL JEANNE D'ARC / 6€ / 5€ / 4€

JOYDEEP ROY-BHATTACHARYA UNE ANTIGONE À KANDAHAR

LECTURE

Traduction Antoine Baragel

Sur une base américaine, une femme en burqa vient réclamer le corps de son frère, chef pachtoun abattu lors d'une offensive contre les Américains. L'état-major reste méfiant: est-ce qu'elle dit vrai ou est-ce une tentative de diversion de la part de l'ennemi? Sans prendre parti, l'auteur donne la parole aux protagonistes – la jeune femme, l'interprète, le médecin et plusieurs militaires, révélant ainsi toute la complexité d'un conflit cruel et absurde.

20H30, HISTORIAL JEANNE D'ARC / 6€ / 5€ / 4€

RENCONTRE AVEC JOYDEEP ROY-BHATTACHARYA À LISSUE DES LECTURES

JEUDI 28 AVRIL ROUEN

COGITATION #32

LA LITTÉRATURE ÉTRANGÈRE diffusion et traduction

CONFÉRENCE - RENCONTRE

Avec Laurence Sendorowicz (traductrice de l'Hébreu), Michel Volkovitch (écrivain et traducteur), Pierre Bisou (éditeur au Serpent à Plumes), Éric Bourry (traducteur de l'islandais), Frédéric Miallité (éditeur) et Hugues Robert (librairie Charlyde à Paris et chroniqueur sur le blog Charlyde 27). Cette rencontre sera ponctuée de brèves lectures de textes conseillés par l'écrivain Joydeep Roy-Bhattacharya et traduits pour l'occasion.

10H-17H, POLE DES SAVOIRS / GRATUIT SUR RÉSERVATION

En partenariat avec l'Agence Régionale du Livre de Haute-Normandie

PRIX DES LECTEURS TERRES DE PAROLES

LECTURE

Avec Valérie Diome, Anne-Sophie Pauchet, Jean-François Lewistre, Ludovic Pacot-Griuel...

Après 4 mois de lectures intensives, notre jury des lecteurs a rendu son verdict et sélectionné une pièce de théâtre et un roman qui recevront ce soir le Prix des lecteurs. Terres de Paroles. Des extraits de la pièce et du roman choisis seront lus par des comédiens et les auteurs seront invités à venir rencontrer le jury et le public.

19H30 LECTURE THÉÂTRE

20H30 LECTURE ROMAN

HISTORIAL JEANNE D'ARC / 6€ / 5€ / 4€

VENDEDI 29 AVRIL ROUEN

LA BIBLIOTHÈQUE DES LIVRES VIVANTS

Conception Frédéric Maragnani

Un « Livre vivant » est un acteur qui a appris par cœur un livre du répertoire de la Bibliothèque. Il le représente, il en est le « porte-parole » et son meilleur ambassadeur en devenant le livre lui-même.

ABDELLAH TAÏA

LE ROUGE ET LE NOIR

Avec Polydoras Vogelzits

En 1999, le roi du Maroc Hassan II meurt. Abdellah, jeune étudiant originaire de Salé, fait ses études de lettres à Paris depuis un an. Après l'enchantement du début dans la ville des Lumières qui l'a longtemps fait rêver, il lui faut sur vivre, assumer son homosexualité, trouver son chemin sans renier ses racines.

12H30, CHU, AMPHITHÉÂTRE LEGAT / GRATUIT SUR RÉSERVATION

LEWIS CARROLL

LES AVENTURES D'ALICE AU PAYS DES MERVEILLES

Avec Amélie Jalliet

Assise au bord de la rivière, la jeune Alice s'ennuie. Un lapin blanc surgit de nulle part, pressé de regagner son terrier. N'hésitant pas à le suivre, elle pénètre dans un monde enchanté et absurde peuplé d'étranges personnages... Il n'y a pas d'âge pour (re)découvrir ce classique de la littérature anglo-saxonne paru en 1865 !

19H, CHU, ANNEAU CENTRAL / GRATUIT SUR RÉSERVATION

ALBERT CAMUS

L'ÉTRANGER

Avec Romain Jarry

Ce célèbre roman écrit en 1942 retrace le destin de Meursault, en Algérie française, qui décrit sa vie comme s'il l'observait de l'extérieur, sans émotion. Tout au long du livre, le narrateur pose la question du sens de l'existence qui deviendra un leitmotiv dans l'œuvre d'Albert Camus.

20H, CHU, ANNEAU CENTRAL / GRATUIT SUR RÉSERVATION

SAMEDI 30 AVRIL SAINT-ÉTIENNE-DU-ROUVRAY

LA BAZOOKA SARAH CRÉPIN, ÉTIENNE CUPPENS

BAL FANTASTIK

C'est déjà (presque) la fin du festival : retrouvons-nous pour danser et faire la fête, avec un bal inspiré du cinéma fantastique ! La Bazooka et ses danseurs proposent un cocktail de danses joyeuses et débridées à apprendre et partager sur une bande son parfaitement excitante et jubilatoire.

20H30, LE RIVE GAUCHE / 10€ / 8€ / 6€

En partenariat avec Le Rive Gauche

1ER MAI LILLEBONNE

PIQUE-NIQUE LITTÉRAIRE

Avec Anne-Sophie Pauchet, Valérie Diome, Jean-François Lewistre, Ludovic Pacot-Grivel, Thierry P. Julien et le Laboratoire d'Exploration Théâtrale



Le Théâtre antique de Lillebonne accueille le public pour un grand pique-nique littéraire. En famille ou entre amis, apportez votre repas, on s'occupe du reste : nappes accueillantes, herbe grasse et textes choisis ! Pour partager, le temps d'un déjeuner, le plaisir de la lecture, les comédiens qui ont accompagné le Prix des lecteurs Terres de Paroles (voir page 20) liront des extraits des romans et des pièces proposés pour le Prix qui les ont le plus marqués. Quant à Thierry P. Julien et ses comédiens, ils donneront à entendre des textes plus intimes en venant les chuchoter entre les nappes...

THÉÂTRE ANTIQUE, 12H30 / GRATUIT SUR RÉSERVATION
En partenariat avec juliebonna.fr

MA VISITE AVEC...

Visitez une exposition du festival Normandie Impressionniste grâce à un guide réalisé par des écrivains. Ces visites d'un nouveau genre, proposées sur papier ou en audioguide, offriront une perspective inédite au visiteur. Pour chaque exposition, une visite exceptionnelle est proposée, en compagnie de l'auteur.

SAINT-NICOLAS-D'ALLERMONT

JACQUES IOUET & EDUARDO BERTI (OULIPO)

Exposition *La mode au temps de l'impressionnisme. Derrière la montre, le conser-*

MUSÉE DE L'HORLOGERIE, SAMEDI 2 AVRIL, 17H30

LOUVIERS

CARRIE SNYDER

Exposition *L'impressionnisme ou le portrait d'une nouvelle société.*

MUSÉE MUNICIPAL, DIMANCHE 17 AVRIL, 15H

VERNON

Alice Zeniter

Exposition *Portraits de femmes*

MUSÉE A.G. POULAIN, MARDI 19 AVRIL, 18H30

PONT-AUDEMER

BRIGITTE GIRAUD

Exposition *Jeanne Forain, portraits d'une époque.*

MUSÉE ALFRED CAMEL, JEUDI 28 AVRIL

Terres de Paroles en partenariat avec Normandie Impressionniste

NORMANDIE IMPRESSIONNISTE

VILLEQUIER

JY-DEEP ROY-BHATTACHARYA

Exposition *Portraits croisés chez les Hugo.*

MAISON VICTOR HUGO

BERNAY

AGNÈS DESARTHE

Exposition *Portraits de lectrices.*

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

ROUEN

MARIE D'ARIEUSSECO

MUSÉE DES BEAUX-ARTS

Dates communiquées ultérieurement



SOIRÉES PORTRAITS

Construites autour de l'exercice du portrait, les soirées (ou journées) allient lectures, rencontres, spectacles, arts plastiques...

VERNON

DIMANCHE 17 AVRIL

PORTRAITS DE FILLES D'HIER ET D'AUJOURD'HUI
ESPACE PHILIPPE AUGUSTE

TOUTE LA JOURNÉE

EXPOSITION DE PHOTOS Loïc Seron
PERFORMANCE Noriane

Réalisation en direct d'un portrait de femme.

10H-12H30 ATELIER DE LECTURE à voix haute

10H30 LECTURE JEUNESSE À PARTIR DE 7 ANS
HANSEL ET GRETEL Alice Zeniter

Alice Zeniter actualise le conte de Grimm.

Gratuit sur réservation

13H À LA TABLE DES ARTISTES / 10€

14H-15H ATELIER "Dessine ton autoportrait"

15H LECTURE
JUSTE AVANT L'OUBLI Alice Zeniter

Une enquête sur la fin d'un amour menée avec une grande virtuosité, qui donne au récit des allures de roman noir.

Lecture suivie d'une rencontre avec l'auteure
6€ / 5€ / 4€

17H DANSE

UN SACRÉ Sylvain Groud

Restitution de la résidence du chorégraphe, suivie d'un temps de rencontre.
(voir page 23) / 6€ / 5€ / 4€

MARDI 19 AVRIL

ESPACE PHILIPPE AUGUSTE

20H30 THÉÂTRE

ALL BOVARYS

Clara Le Picard & C^o à Table

La comédienne et metteure en scène interpelle et fait rire le public pour s'interroger sérieusement sur la question du bovarysme aujourd'hui.

Rencontre avec la C^o à l'issue du spectacle
15€ / 12€ / 9€ + repas 10€

FORGES-LES-EAUX

MERCREDI 20 AVRIL

ESPACE DE FORGES

10H DANSE

HISTOIRES EXQUISSES

Emmanuelle Vo-Dinh et Jérôme Ferron

(Voir ci-contre) / 10€ / 8€ / 6€

20H30 CONCERT

ESTAMPES

Hwaum Chamber Orchestra / Y. Gil / B. Dileurte

(Voir page 9) / 18€ / 14€ / 11€

Les ateliers sont gratuits sur réservation.

LOUVIERS

VENDREDI 15 AVRIL

LE MOULIN
20H CONCERT

ESTAMPES

Hwaum Chamber Orchestra / Y. Gil / A. Montaron
(Voir page 9) / 18€ / 14€ / 11€

SAMEDI 16 AVRIL

LE MOULIN

18H SPECTACLE DE RUE

JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX

Compagnie Kiba

(Voir page 9) / 10€ / 8€ / 6€

19H EXERCICE D'ADMIRATION

20H LECTURE

INVISIBLE SOUS LA LUMIÈRE Carre Snyder
6€ / 5€ / 4€

MARDI 19 AVRIL

LE MOULIN

20H DANSE

HISTOIRES EXQUISSES

Emmanuelle Vo-Dinh et Sarah Crépin

Un solo écrit sur la base d'une histoire vraie : celle d'une rencontre qui bouleverse une vie...
10€ / 8€ / 6€

PONT-AUDEMER

VENDREDI 29 & SAMEDI 30 AVRIL

LEHÉROS, C'EST MOI ?

LÉCLAT

14H-19H PARCOURS-SPECTACLE

FIRSTLIFE Compagnie le-même

Équipe d'un smartphonon fourni par la compagnie, chacun vivra une aventure individuelle, à travers les yeux et dans les pas d'un inconnu. Immergé dans les lieux filmés, le visiteur rencontre des personnages virtuels, participe à des scènes qu'il est seul à voir... Une expérience bluffante. / 10€ / 8€ / 6€

SAMEDI 30 AVRIL

LÉCLAT

16H LECTURE DES 12 ANS

TRISTESSE ET JOIE DANS LA VIE DES GIRAFES

Iago Rodrigues par Anne-Sophie Fauchet, Jean-

François Levistre, Valérie Dionne

(Voir page 6) / 6€ / 5€ / 4€

14H & 18H SPECTACLE DE RUE

JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX

Compagnie Kiba

(Voir page 9) / 10€ / 8€ / 6€

HAPPY BIRTHDAY WILL!

23 ET 24 AVRIL

Le 23 avril 1564 est considéré comme la date de la naissance du dramaturge : pour quoi passer à côté d'une si belle occasion de (re)découvrir son œuvre ? Durant tout le week-end, sur l'ensemble du territoire, rendons hommage à Shakespeare !
Le programme détaillé sera disponible ultérieurement.

DES SPECTACLES

VERNON

TIAGO RODRIGUES ANTOINE ET CLÉOPÂTRE THÉÂTRE

Plutarque et Shakespeare ont écrit leur histoire, Mankiewicz les a filmés, Richard Burton et Liz Taylor les ont interprétés : Antoine et Cléopâtre n'ont pas fini d'inspirer les artistes ! Ce spectacle, porté par un duo de danseurs-chorégraphes montre la relation fusionnelle entre ces personnages mythiques, à la fois amoureux ordinaires et plus hauts responsables politiques de leur pays.

SAMEDI 23 AVRIL, 20H30, ESPACE PHILIPPE-AUGUSTE / 21€ / 17€ / 13€



DUCLAIR | YVETOT | LOUVIERS | FAUVILLE-EN-CAUX

NATHALIE GARRAUD / OLIVIER

SACCOMANO

OTHELLO, VARIATIONS THÉÂTRE

Le classique de Shakespeare revisité ! Trois comédiens virtuoses, munis de quelques accessoires, interprètent magistralement tous les rôles dans une mise en scène minimaliste et incisive.



15€ / 12€ / 9€

BLANGY-SUR-BRESLE | FAUVILLE-EN-CAUX

PABLO ELCOO SONS SONGS SONNETS CONCERT

Treize sonnets de Shakespeare mis en chansons, dans une écriture musicale teintée de blues, tantôt intimiste, ironique, onirique...
10€ / 8€ / 6€



DES BALADES POÉTIQUES DE JARDINS FLEURIS

YVETOT | FAUVILLE-EN-CAUX | DUCLAIR | VERNON

Les auteurs et poètes Mélanie Lablanc, Perrine Le Querrec, Pacôme Thiellement et Dorothee Zumstein composent des balades poétiques dans quatre jardins plantés d'espèces citées dans les *Sonnets*, *Conte d'hiver*, *Hamlet*...

6€ / 5€ / 4€

DES BANQUETS SHAKESPEARIENS

GISORS | JUMIÈGES | BLANGY-SUR-BRESLE

Avec l'aide de deux complices (Catherine Hargreaves et Julien Fissera) et de grands chefs, Terres de Paroles propose d'associer gastronomie et textes de Shakespeare pour de grands dîners-spectacles ! Des ateliers ouverts à tous permettent de s'associer à la préparation des repas, avant de déguster les nourritures terrestres et intellectuelles.

ATELIER + DÎNER-SPECTACLE 50€ / DÎNER-SPECTACLE 30€

AUTOUR DES SPECTACLES

BOUTURES D'UN SACRE

LESACRE DU PRINTEMPS/AU COLLÈGE

À l'occasion de *Sacre#2* et *Sacre#197* de la compagnie Dominique Brun (p.22), deux classes des collèges André Maurois (La Saussaye) et Commandant Charcot (Le Trait) recréent un tableau du ballet de Nijinski. Au côté de danseurs de la compagnie, les collégiens étudieront musique, chorégraphie, croquis et proposeront en avril une restitution de leur travail.



MINI-RÉSIDENCE NUMÉRIQUE

AVEC PAUL DESVEAUX

Deux classes du collège Eugène Noël (Montville) découvriront les coulisses de la création de la pièce *Le Garçon du dernier rang* (p.6), assisteront à distance aux étapes de travail et rencontreront les principaux collaborateurs artistiques et techniques du metteur en scène Paul Desveaux. Visioconférence, recherches en ligne, travail collaboratif : l'outil numérique gomme les frontières !

JOUER ET TRADUIRE

WORKSHOP THÉÂTRE D'EUROPE

Pendant deux jours, les élèves du conservatoire de Rouen et de l'option théâtre du lycée Anguier d'Eu travailleront aux côtés de six traducteurs/comédiens à partir d'une sélection de textes dramatiques espagnols, italiens et anglais (David Greig, Davide Carnevali, Juan Mayorga). En partenariat avec La Maison Antoine Vitez-CITT

ATELIER DE CRITIQUE LITTÉRAIRE

Animé par Norbert Czarny, enseignant, auteur et critique pour *La Quinzaine Littéraire*, cet atelier invite les étudiants du Master de création littéraire (Université du Havre / ESADHAR) à se confronter aux œuvres

de Maylis de Kerangal, Agnès Desarthe, Joydeep Roy-Bhattacharya, Alice Zeniter, Brigitte Giraud... Leurs textes seront publiés sur la revue digitale *Entre les lignes* (p.15).

MINI-RÉSIDENCE LECTURE À VOIX HAUTE

Accompagnés par un comédien, les élèves d'une classe du lycée des métiers du bois d'Envermeu découvriront plusieurs extraits des romans lus au cours du festival et travailleront sur les techniques de lecture à voix haute au cours de quatre ateliers, pour raviver le plaisir de la lecture et favoriser la prise de parole en public.

FORMATION ENSEIGNANTS

Terres de Paroles et le rectorat de l'academie de Rouen organisent une journée de formation destinée aux enseignants du second degré. Ils partageront un temps de découverte de la littérature jeunesse, animé par l'équipe du salon du livre jeunesse de Montréal.

MINI-RÉSIDENCE ÉCRITURE ET ILLUSTRATION

Pendant cinq demi-journées, une classe de primaire travaillera sur l'album musical *Un ours of course* avec son auteure, Alice Zeniter, son illustratrice Julie Colombet, et son compositeur interprète, Lauwrence Williams. Comment texte, illustration et musique se font-ils écho ?



RENCONTRE PROFESSIONNELLE

JEUDI 30 MARS DSN, DIEPPE

RIDA (Rencontre inter-régionale de diffusion artistique), organisée par l'ONDA.

BILLETTERIE

LES BILLETS SONT EN VENTE

à partir du mardi 2 février

SUR LE SITE INTERNET

www.terresdeparoles.com

AU GUICHET DU FESTIVAL

du lundi au vendredi de 13h à 17h
3 rue Adolphe Chérel 76000 Rouen.
Métrobus station Beauvoisine

02 32 10 87 07 billetterie@arts276.com

LES AUTRES POINTS DE VENTE

les structures partenaires du festival vendent des billets pour les manifestations accueillies dans leur salle à leurs tarifs.

Flac en magasin (pour certains

spectacles) - www.flac.com

0892 68 36 22 (0,40€ la minute +

le coût d'un appel local)

AU GUICHET LE JOUR-MÊME

les billets sont en vente 30 minutes

avant le début de chaque manifestation

(pas de règlement par carte bancaire).

Attention : pour les manifestations en co-accueil, les billets sont vendus aux tarifs pratiqués par les salles

RÈGLEMENTS ACCEPTÉS

Espèces, carte bancaire (également par téléphone), chèque à l'ordre d'ARTS 276, chèque culture, chèque vacances, carte région, pass'culture 76 et carte culture
Accès aux personnes à mobilité réduite : renseignements au 02 32 10 87 07

TARIFS

Les tarifs sont indiqués sur la page du spectacle ou de la lecture dans l'ordre suivant : plein tarif / tarif réduit / tarif maxi réduit.

• RÉDUIT -20% de réduction

Accessible aux spectateurs de 3 propositions* et +, aux abonnés des structures partenaires et aux familles pour l'achat de minimum 4 billets pour une même proposition (dont au moins 3 billets enfants de moins de 18 ans, sur présentation d'un justificatif).

• MAXI RÉDUIT -40% de réduction

Accessible aux spectateurs de 8 propositions* et +, aux jeunes de moins de 28 ans, aux étudiants, aux bénéficiaires des minima sociaux (sur présentation d'un justificatif).
* proposition = spectacle ou lecture

GRATUIT

• Rencontres, débats et lectures jeunesse
• Ateliers de lecture à voix haute gratuits sur présentation d'un billet pour une lecture du week-end.
Réservation obligatoire au 02 32 10 87 07

REPAS

DÉJEUNER 10€

DÎNER à la table des artistes 10€
Réservation obligatoire au 02 32 10 87 07

DURÉE DES LECTURES, RENCONTRES ET SPECTACLES

Les lectures durent environ 45 minutes, les rencontres durent environ 40 minutes. Les durées des spectacles sont indiquées sur les pages correspondantes.

COMITÉS D'ENTREPRISES ET ASSOCIATIONS

Grâce à l'adhésion (40€) bénéficiez du tarif réduit pour les salariés et membres de votre structure. Pour plus d'informations, contactez Alexandra Ferreri alexandra.ferreri@arts276.com 02 32 10 87 01

FESTIVAL TERRES DE PAROLES

3, RUE ADOLPHE CHÉREL
76000 ROUEN
02 32 10 87 07
www.terresdeparoles.com

CRÉDITS

PT : DR / P3 : Jean-Baptiste Willot / P5 : Filipe Viegas, Richard Schme / P6 : Luc Seon, Mický Clément, Diane Deschamps / P8 : DR / P9 : DR / P10 : Élodie Vitte / P11 : Luc Seon / P12 : Luc Seon, Arnaud Tréaile / P13 : Patrice Normand, Elisabeth Gatcho / P14 : Ilon Ober / P16 : Luc Seon / P17 : DR, Phil Journe / P18 : Thierry Fournier / P19 : Breaktrums, DR, Catherine Hélie / P20 & 21 : Luc Seon / P22 : Marc Donage, Bertrand Desvies / P23 : Agathe Poupevey, Mawel / P25 : Malcolm Moore, Luc Seon / P26 : Pierre Plancheault, Xavier Canal, DR / P27 : Luc Seon, Yann Diner, Marie Bailester / P29 : Mégane Bizano, DR, Thierry Laporte / P30 : Marc Donage, Julie Colombet

MARDI 29 MARS EU

17h et 19h	Départ pl. Isabelle d'Orléans	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, C ^e Kitha	Spectacle de rue
19h	Théâtre des Charnes	REALITY, Daria Deflorian & Antonio Tagliarini	Théâtre
19h	Théâtre du Château	ENIRE LES LIGNES, Tiago Rodrigues & Ionan Quirio	Lecture
20h30	Chapelle du Collège des Jésuites	BALETT DE L'ORIGINE... Pascal Guignard	Performance

MERCREDI 30 MARS EU

19h	Théâtre des Charnes	TRISTESSE ET JOIE... T. Rodrigues / T. Quilhardet	Lecture
20h30	Théâtre du Château	RÉPARER LES VIVANTS, M. de Kerangal / E. Noblet	Théâtre

MERCREDI 30 MARS DIEPPE

18h30	Salle Jehan Argo	ENIRE LES LIGNES, Tiago Rodrigues & Ionan Quirio	Lecture
20h	Dieppe Scène Nationale	LE GARÇON DU DERNIER RANG, J. Mayorga / P. Desvieux	Théâtre

JEUDI 31 MARS DIEPPE

17h30 et 18h	Départ 35 cours de Bakar	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, C ^e Kitha	Spectacle de rue
18h30	Dieppe Scène Nationale	Banquet des traducteurs	Lecture
19h30	Salle Jehan Argo	À CE STADE DE LA NUIT, Maylis de Kerangal	Lecture
20h30	Salle Jehan Argo	PORTRAIT D'UNE FEMME ARABE... D. Carnevalli / C. Michel	Lecture

VENREDI 1^{ER} AVRIL LE CATELIER

20h30	Le Relais	REALITY, Daria Deflorian & Antonio Tagliarini	Théâtre
-------	-----------	---	---------

VENREDI 1^{ER} AVRIL SAINT-NICOLAS-D'ALLIERMONT

11h, 14h et 19h	Départ 70 rue de l'Église	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, C ^e Kitha	Spectacle de rue
20h	Bibliothèque	Soirée pygma par M.H. Garnier et J.M. Talbot	Lecture jeune public
20h30	Espace des 4 vents	LE BÈBE, Marie Darrieusseq par Lio	Lecture

SAMEDI 2 AVRIL SAINT-NICOLAS-D'ALLIERMONT

10h30	Bibliothèque	KESIA, Manon Oña	Lecture jeune public
14h	Bibliothèque	Atelier de lecture à voix haute	Atelier
17h30	Musée de l'histoire	Ma visite avec Jacques Jouet et Eduardo Bertl	Visite guidée

SAMEDI 2 AVRIL ENVERMEU

18h	Départ 8 pl. de l'Église	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, C ^e Kitha	Spectacle de rue
19h30	Salle des fêtes	LUNE JAUNE, David Grieg	Lecture
20h30	Salle des fêtes	INVISIBLE SOUS LA LUMIÈRE, Carre Snyder	Lecture

DIMANCHE 3 AVRIL SAINT-NICOLAS-D'ALLIERMONT

11h	Espace des 4 vents	ESTAMPES, Hwaun Chamber orchestra / Y. Gil / F.X. Szymczak	Concert
12h30	Espace des 4 vents	Brunch	Repas

JEUDI 7 AVRIL LE HAVRE

18h et 19h	Muséum d'histoire naturelle	PRIM'HOLSTEIN / LE SYNDROME... Allio&Weber	Performance
20h30	Bibliothèque Niemever	CE CŒUR CHANGEANT, Agnès Desartre par elle-même	Lecture

VENREDI 8 AVRIL LE HAVRE

dès 14h	Espace Niemever	POLIS, C ^e Akté	Théâtre
14h30 et 18h	Départ 6 rue Gustave Lemnier	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, C ^e Kitha	Spectacle de rue
15h	Bibliothèque Niemever	Les bibliothèques idéales des écrivains	Lecture-entretien
18h	Muséum d'histoire naturelle	PRIM'HOLSTEIN, Allio&Weber	Performance
20h	Théâtre des Bains-Douches	CE NE ANDIAMO... Daria Deflorian & Antonio Tagliarini	Théâtre

SAMEDI 9 AVRIL LE HAVRE

11h	Le Volcan, Fitz	J'APPELLE MES FRÈRES, Jonas Hassen Kheniri	Lecture-brunch
dès 14h	Espace Niemever	POLIS, C ^e Akté	Théâtre
14h	Bibliothèque Niemever	Atelier de lecture à voix haute	Atelier
14h30 et 17h30	Départ 6 rue Gustave Lemnier	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, C ^e Kitha	Spectacle de rue
18h et 19h	Muséum d'histoire naturelle	PRIM'HOLSTEIN / CONTRE NATURE, Allio&Weber	Performance
20h30	Bibliothèque Niemever	ILSKA, Erikur Örn Norddahl	Lecture
22h	Café de la bibliothèque	À la table des artistes !	Dîner

VENREDI 15 AVRIL ÈVREUX

dès 14h	Le Cadran	Salon de lecture numérique jeunesse	Événement jeune public
dès 14h	Le Cadran	POLIS, C ^e Akté	Théâtre
17h30 et 18h30	Le Cadran	SOFI LOVE, F. Deslias et L. Frey / E. Sadin	Lecture robotique
16h et 18h30	Départ 1 av. A. Briand	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, C ^e Kitha	Spectacle de rue
19h30	Le Cadran	BANQUET D'OUVERTURE, Guénaél Boutouillier	Dîner
21h	Le Cadran	LE NETHER, J. Haley par A.S. Paucher et L. Pacot-Griwel	Lecture

VENREDI 15 AVRIL LOUVIERS

20h	Le Moulin	ESTAMPES, Hwaun Chamber orchestra / Y. Gil / A. Montaron	Concert
-----	-----------	--	---------

SAMEDI 16 AVRIL ÈVREUX

12h	Le Cadran	À la table des Hackeurs!	P. 17-19
dès 14h	Le Cadran	Salon de lecture numérique jeunesse	Déjeuner
dès 14h	Le Cadran	POLIS, C ^e Akté	Événement
dès 14h	Le Cadran	Interventions de la Compagnie Diérez	Théâtre
dès 14h	Le Cadran	COLLECTE DE BÈRES, Jefferson Desmouliens	Surprises
15h	Le Cadran	LAST ROOM & DEPIU, Pierre Carniaux & T. Fournier	Vidéo
16h, 17h, 18h, 19h	Le Cadran	SOFI LOVE, F. Deslias et L. Frey / E. Sadin	Lecture robotique
18h30	Le Cadran	QUARTIER 3, Jennifer Haley par Ludovic Pacot-Griwel	Lecture
20h	Le Cadran	MA BIBLIOTHÈQUE IDÉALE par Dominique Cardon	Rencontre
21h	Le Cadran	L'ORDINATEUR DU PARADIS, Benoit Dureteurre	Lecture

SAMEDI 16 AVRIL LOUVIERS

18h	Départ 6 rue des pénitents	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, C ^e Kitha	Spectacle de rue
19h	Le Moulin	Exercice d'admiration	Performance
20h	Le Moulin	INVISIBLE SOUS LA LUMIÈRE, Carre Snyder	Lecture

DIMANCHE 17 AVRIL LOUVIERS

15h	Musée de Louviers	Ma visite avec Carre Snyder	Visite guidée
-----	-------------------	-----------------------------	---------------

DIMANCHE 17 AVRIL VERNON

dès le matin	Médiathèque	Exposition de photos, Lotic Seron	Exposition
10h	Espace Philippe-Auguste	Atelier de lecture à voix haute	Atelier
10h30	Espace Philippe-Auguste	HANSEL ET GRETEL, Alice Zeniter	Lecture jeune public
13h	Espace Philippe-Auguste	À la table des artistes !	Déjeuner
14h	Espace Philippe-Auguste	Atelier « dessine ton autoportrait »	Atelier jeune public
15h	Espace Philippe-Auguste	JUSTE AVANT QU'IL L'OUBLI, Alice Zeniter	Lecture
17h	Espace Philippe-Auguste	UN SACRE, Sylvain Groud	Spectacle

MARDI 19 AVRIL VERNON

18h30	Musée Alphonse-Georges Foulain	Ma visite avec Alice Zeniter	Visite guidée
20h30	Espace Philippe-Auguste	ALL BOYARIS, Clara Le Picard & C ^e à table	Théâtre
22h	Espace Philippe-Auguste	À la table des artistes !	Dîner

MARDI 19 AVRIL VAL-DE-REUIL

19h30	L'Arsenal	SACRÉ#2 & SACRÉ#197, Dominique Brun	Danse
-------	-----------	-------------------------------------	-------

MARDI 19 AVRIL LOUVIERS

20h	Le Moulin	HISTOIRES EXOUSES, Emmanuelle Vo-Dinh	Danse
-----	-----------	---------------------------------------	-------

MERCREDI 20 AVRIL VAL-DE-REUIL

19h30	L'Arsenal	SACRÉ#2 & SACRÉ#197, Dominique Brun	Danse
-------	-----------	-------------------------------------	-------

23 & 24 AVRIL HAPPY BIRTHDAY WILL !

Terres de Paroles fête l'anniversaire de William Shakespeare (voir page 29) : le programme du week-end des 23 et 24 avril sera communiqué ultérieurement. Inscrivez-vous à la newsletter pour être tenu au courant des dernières informations. Si vous souhaitez recevoir le programme en version papier, adressez vous à la billetterie du festival.

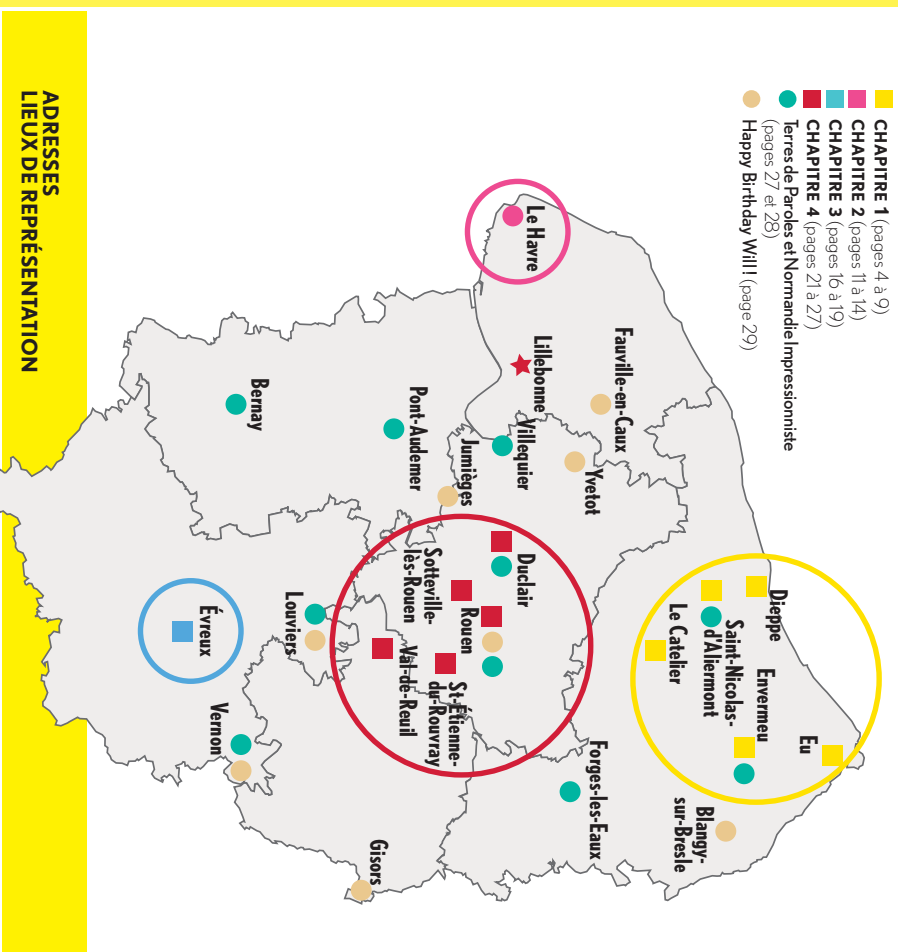
BLANÇAY-SUR-BRESLE / DUCCLAIR / FAUVILLE-EN-CADIX / GISSON / JUMIEGES / LOUVIERS / VERNON / YVETOT

MERCREDI 20 AVRIL FORGES-LES-EAUX	19h 20h30	Espace de Forges Espace de Forges	HISTOIRES EXCUSES, Emmanuelle Vo-Dinh ESTAMPES, Hwaam Chamber orchestra / Y. Gil / B. Duretire	Danse Concert	P. 28
JEUDI 21 AVRIL DUCLAIR	14h30 et 19h 20h	Départ rue Georges Clemenceau Théâtre en Seine	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, (®) Kitha NO(S) RÉVOLUTION(S), Anne Montfort / M. De Oliveira	Spectacle de rue Théâtre	P. 22-23
 VENDREDI 22 AVRIL SOTTEVILLE-LÈS-ROUEN	19h30 21h	Auditorium du collège E. Zola Trianon Transatlantique	POISSON, Loti Vekemans / Paul Desveaux ENVERS ET CONTRE TOI, Brigitte Giraud & Sébastien Sourchis	Lecture Lecture musicale	P. 24
SAMEDI 23 AVRIL VERNON	20h30	Espace Philippe-Auguste	ANTOINE ET CLÉOPÂTRE, Tago Rodrigues	Théâtre	P. 29
MARDI 26 AVRIL SOTTEVILLE-LÈS-ROUEN	18h 20h30	Bibliothèque municipale	FEMMES GREYFACES IL Y A EU DE BONS MOMENTS, A. Zeniter & N. Gahily	Rencontre-lecture Lecture musicale	P. 24
MERCREDI 27 AVRIL ROUEN	15h 15h et 19h 19h30 20h30	Historial Jeanne d'Arc Départ 2 pl. du Gr De Gaule Historial Jeanne d'Arc Historial Jeanne d'Arc	RÉSISTE! JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, (®) Kitha PALMYRE, Paul Veigne UNE ANTIGONE A KANDAHAR, Jaydeep Roy-Bhattacharya	Lecture jeunesse Spectacle de rue Lecture Lecture	P. 24-25
JEUDI 28 AVRIL ROUEN	10h-17h 18h et 20h 19h30 20h30	Rouen, Pôle des savoirs Départ 2 pl. du Gr De Gaule Historial Jeanne d'Arc Historial Jeanne d'Arc	Coitation #2: la littérature étrangère JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, (®) Kitha Prix Terres de Paroles : théâtre Prix Terres de Paroles : roman	Conférence-rencontre Spectacle de rue Lecture Lecture	P. 25
JEUDI 28 AVRIL PONT-AUDEMER		Musée Alfred Carrel	Ma visite avec Brigitte Giraud	Visite guidée	P. 28
 VENDREDI 29 AVRIL ROUEN	12h30 19h 20h 20h	CHU, Amphithéâtre Leclat CHU, Amneau central CHU, Amneau central Auditorium du Lycée Cornelle	LE ROUGE DU TARBOUCHE, Abdeljalil Jàja ALICE AU PAYS DES MERVEILLES, Lewis Carol L'ÉTRANGER, Albert Camus SACRÉ PRINTEMPS, Nathalie Pflion	Théâtre Théâtre Théâtre Musique	P. 26
 VENDREDI 29 AVRIL PONT-AUDEMER	de 14h à 19h	L'Éclat	FIRST LIFE, (®) Ici-même	Parcours-spectacle	P. 28
SAMEDI 30 AVRIL ROUEN & SAINT-ÉTIENNE-DU-ROUVRAY	15h 19h30 20h30	Chapelle St-Louis Chapelle St-Louis Le Rive gauche	AU TEMPS DU LES ARABES DANSAIENT, Radhouane El Meddad TROIS SACRÉS, Sylvain Groud BAL FANTASTIK, La Bazooka	Danse Danse Bal	P. 26
SAMEDI 30 AVRIL PONT-AUDEMER	14h et 18h de 14h à 19h 16h	Départ pl. du Gr De Gaule L'Éclat L'Éclat	JUSTE AVANT QUE TU OUVRES LES YEUX, (®) Kitha FIRST LIFE, (®) Ici-même TRISTESSE ET JOIE DANS LA VIE DES GARRES, Tago Rodrigues	Spectacle de rue Parcours-spectacle Lecture	P. 28
DIMANCHE 1^{ER} MAI LILLEBONNE	12h30	Théâtre antique	Pique-nique littéraire	Lecture	P. 27

présidente: Charlotte Masset, vice-présidentes: Alexandre Rassaert, Emmanuelle Jeanel-Mengual
 Équipe: Marianne Clery, directrice; Paul Mendras, administrateur; Fleur Richard, secrétaire; Mercia à partir du 15 janvier, responsable de la communication; Stéphanie Hanout, chargée des relations avec la presse et du matériel; Muriel Dubois, chargée de communication; Emma Vihant, responsable des relations publiques; Marie Perrier, chargée des relations publiques; Audrey Pison, attachée aux relations publiques; Alexandra Ferret, responsable billetterie; Julie Barhean, hôtesse; Billetterie; Nathalie Gesson, responsable comptabilité; Fabienne Ulfrich, aide-comptable; chargée de l'accueil et de l'interlocution; Clotilde Musard, chargée de production; Anaïs Chaudon, attachée de production; Fatima Hacheta, accueil public; Jean-René Feiwil, directeur technique; Jérôme Leclercq, directeur technique adjoint et équipe de techniciens intermédiaires du spectacle et l'équipe d'accueil du public et des artistes; Jérôme Le Scaillet, création graphique; Marine Kossow, réalisation graphique; Lick, Séron, photos.

Impression imprimée: jossé, janvier 2016 - Liens: d'entrepreneur de spectacles; Liens 2: 2 - 085592; Liens 3: 3 - 085593
 tous droits réservés. EPC Arts 26 - Programme sous réserve de modifications.

- **CHAPITRE 1** (pages 4 à 9)
- **CHAPITRE 2** (pages 11 à 14)
- **CHAPITRE 3** (pages 16 à 19)
- **CHAPITRE 4** (pages 21 à 27)
- Pages de Paroles et Normandie Impressionniste (pages 27 et 28)
- Happy Birthday Will! (page 29)



ADRESSES LIEUX DE REPRÉSENTATION

- | | | | |
|---|--|---|---|
| BERNAY 27300
Musée des Beaux-Arts
Rue Guillaume Le Conquérant | FORGES-LES-EAUX 76440
Espace de Forges
rue Francis Fer | PONT-AUDEMER 27500
Musée Alfred Carrel
64 rue de la République
Théâtre l'Éclat
Place du général de Gaule | SAINT-ÉTIENNE-DU-ROUVRAY 76800
Le Rive gauche
20 avenue du Val Rabot |
| DIEPPE 76200
Diéppe Scène Nationale
1 Quai Beigny | LE CATELET 76590
Le Relais
155 route de la voie romaine | ROUEN 76000
Chapelle Cornelle
Auditorium de Normandie
Rue Bourg Rabot | SAINT-NICOLAS-D'ALLEMONT 76510
Bibliothèque communautaire
des Monts et Vallées
2 place de la Libération
Musée de l'horlogerie
48 rue Edouard Carnérol |
| Salle Jehan Ango
1 ^{er} étage de l'Office du Tourisme
Pont Jehan Ango | LE HAVRE 76600
Le Volcan & Bibliothèque Oscar Niemeyer | SOTTEVILLE-LÈS-ROUEN 76500
Le Trianon Transatlantique
14 avenue du 14 juillet | VAILLY-DE-REUIL 27100
Espace des 4 vents
Rue des Bruyères |
| DUCLAIR 76480
Théâtre en Seine | LE HAVRE 76650
Musée d'histoire naturelle
Place du Vieux Marché | LILLEBONNE 76170
Musée municipal
Place Ernest Thovel | VILLÉQUIER 76490
Maison Victor Hugo
Quai Victor Hugo |
| ENVERMEU 76650
Salle des Fêtes
10 Place du général de Gaule | LILLEBONNE 76170
Théâtre Antique
Rue Victor Hugo | LOUVIERS 27400
Le Roulin
Rue des Anciens Combattants | VERNON 27200
Espace Philippe-Auguste
et Médiathèque
Rue Charles-Joseph Riquier
Musée A. G. Poulain
12 rue du Pont |
| EU 76260
Théâtre du Château
Place Isabelle d'Orléans et Breagne | LOUVIERS 27400
Le Roulin
Rue des Anciens Combattants | QUANTER MORIS
Chapelle du Collège des Jésuites
Rue du Collège | SOTTEVILLE-LÈS-ROUEN 76500
Bibliothèque municipale
110 rue des Devoires
Collège Émile Zola |
| ÉVREUX 76100
Le Cadran / Scène Nationale
Boulevard de Normandie | | | |

Les lieux de Happy Birthday Will! sont détaillés ultérieurement.